

современном мире выполняет такую же важную роль, которую в Европе в средние века играла латынь.

### Литература

1. «Полиязычие как один из приоритетов современного образования: состояние, перспективы» Еманакова М. Э. 2014 г. Казахстан. Высшая школа г. Щунинск.
2. <https://media.az/society/1067764825/pochemu-azerbaydzhancy-ploho-govoryat-po-angliyski-ekspert/>
3. <https://shop-modern.ru/articles/s-kakogo-klassa-nachinaetsya-angliyskiy-yazyk-v-belarusi.html>
4. <https://habr.com/ru/companies/englishdom/articles/440850/>
5. <https://buki.kz/news/anhliyskiy-yazyk-v-shkolakh-kazakhstana/>
6. <https://lingua-airlines.ru/articles/kak-uchat-anglijskij-v-raznyh-stranah/>
7. Грузия <https://pedsovet.su/publ/172-1-0-5420>
8. «Некоторые особенности обучения иностранным языкам: опыт Узбекистана.» Д. Д. Буранова. 2013 г.

### СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

**Чжоу Чун, Магистрант**

**Язовских Е.В., к.э.н., доцент**

Уральский федеральный университет

имени первого Президента России Б. Н. Ельцина,

Екатеринбург, Россия

**Аннотация:** Правильный перевод фразеологических единиц является одной из сложнейших задач переводчика. Справиться с подобной задачей ему помогают фразеологические словари. Каждая фразеологическая единица связана с национальной культурой. В данной статье рассматриваются

способы перевода фразеологизмов с китайского языка на русский, которые также сопровождаются примерами.

**Ключевые слова:** фразеологизм, перевод, русский язык, китайский язык

Фразеология – это изучение пословиц, поговорок и устойчивых выражений. Она была в центре внимания лингвистики начиная с XX века. Русский лингвист В.С. Виноградов опубликовал ряд статей, в которых он рассматривал вопросы фразеологии. Основными из них были: «Основные понятия русской фразеологии», «Основные типы русских фразеологических единиц». Данные труды привлекли внимание лингвистов сложностью и значимостью поставленных вопросов, открыли новые горизонты для интенсивного изучения фразеологии различных языков. Кроме того, под непосредственным руководством ученого был составлен ряд двуязычных фразеологических словарей. [2]

В каждом языке есть фразеологические словари. Среди составителей двуязычных фразеологических словарей (русский-китайский языки) следует упомянуть О.М. Готлиба и Му Хуаина. [1]

Фразеологические единицы, включенные в словари, представляют собой: а) сложные и во многом противоречивые стабильные образования; б) семантически преобразованные словосочетания с обобщенным интегральным значением; в) образные выражения; г) семантически независимые образования.

Многие фразеологизмы поначалу кажутся бессмысленными, и только благодаря контексту они приобретают значение. Для переводчиков важно понимать межъязыковую фразеологию / идиоматичность как взаимосвязь между многоязычными коллегами. Анизоморфизм (структурно-семантическое различие) указывает, прежде всего, на исключительное своеобразие фразеологического корпуса сравниваемых языков. Идиоматичность языковой единицы зависит от ее структурно-семантического моделирования: чем выше структурно-семантическое

моделирование, тем ниже идиоматичность и наоборот. Структурная и семантическая уникальность фразеологической единицы приводит к серьезным проблемам перевода.

Таким образом, Э.А. Огнева, рассматривая ключевые проблемы адаптивного перевода, справедливо утверждает, что рассмотрение закономерностей процесса передачи компонентов кода перевода на основе структурно-функционального анализа как на отдельном уровне, так и в рамках структуры текста в целом помогает определить оптимальные способы перекодирования символов в тексте. [3, с.113]

Фразеологические единицы отличаются от свободных словосочетаний следующими характерными признаками: воспроизводимость (фразеологическая единица не создается, а присутствует в языке в готовом виде); семантическая целостность (значение фразеологической единицы не совпадает со значением каждого из составляющих ее элементов); отдельная формулировка (составные элементы фразеологизма – это слова, значение которых в той или иной степени затемнено или утрачено); стабильность (возможность или невозможность внесения каких-либо изменений во фразеологическую единицу). [5, с.16]

Во фразеологической системе любого языка, как правило, выделяются четыре группы фразеологических единиц:

1) фразеологические сочетания: когда одно слово включено в сочетание в его ассоциированном значении, в то время как значение второго является метафорическим;

2) фразеологическое единство: полностью метафорические, мотивированные (мотивация фразеологического значения как его синхронная связь с буквальными значениями компонентов) единицы с единым целостным значением, возникающие в результате слияния значений лексических компонентов, фразеологическое единство семантически мотивировано, обладает образностью.;

3) фразеологические спайки/идиомы: немотивированные единицы, значение которых никоим образом не связано со значениями компонентов и не является производным от них;

4) фразеологические выражения: устойчивые сочетания слов, цитат, изречений или пословиц, закрепленные в лексиконе языка.

В данной статье рассматриваются примеры перевода идиоматических выражений с русского языка на китайский. В русском и китайском языках очень много фразеологизмов, но поскольку китайский относится к китайско-тибетской языковой семье, а русский – к восточнославянской языковой семье, между русским и китайским существуют большие различия [4, с. 14]. Прежде всего, с точки зрения структуры, китайские идиомы в основном основаны на модели «четырёхсимвольной сетки» (например, 山清水秀/ горы красивы и чиста вода (о великолепном пейзаже)); в то время как русские идиомы разнообразны по структуре, т.е. фиксированной модели фразеологизмов не существует (например, работать спустя рукава; не было бы с счастья, да несчастье помогло).

Еще одной сложностью перевода фразеологизмов является различия в культуре, что затрудняет понимания смысла фразеологического оборота. Так, например, выражение «вспомнишь солнце, вот и лучик» в китайском будет переводиться как «说操操·操操就到» (Упомянули Цао-Цао, вот он и появился), речь идет о персонаже китайских романов, которые известны всем жителям Поднебесной с детства.

При переводе фразеологизмов необходимо сначала точно выразить мысль на языке оригинала, передать эмоциональную окраску оригинального языка. Рассмотрим основные способы перевода фразеологизмов.

1. *Отсутствие фразеологизма в переводимом языке*  
(использование буквального перевода)

Например, 宋江大叫一声, 却撞在神厨内, 觉来仍是南柯一梦。(施耐庵《水浒传》) – Сун Цзян вздрогнул и громко вскрикнул. Он очнулся и увидел, что всё ещё находится в нише и понял, что всё это был сон в Нанькэ; 他倒不是那种得陇望蜀的人。 – Он вовсе не такой человек, который не знает предела своим желаниям; 这已经是第四次上考场了, 连续三年都是名落孙山。 – Это у него был уже четыре экзамен, так как три года подряд он проваливался; 小伙子们虽然初出茅庐, 却能建立奇功。 – Хотя молодые люди и неопытны, они могут творить чудеса.

*2. Фразеологизмы, имеющие одно значение в исходном и переводимом языках, но разные образы (метод соответствия)*

Например, 雨后春笋 – как грибы после дождя; 见风使舵 – держать нос по ветру; 袖手旁观 – сидеть сложа руки; 心不在焉 – ворон считать.

Приведем примеры предложений с подобными фразеологизмами: 他双手捂住脸.....泪如雨下。 – Он закроет лицо руками...и в три ручья зарыдает. 不要理他, 你和他说话简直是对牛弹琴。 – Не обращай внимания на него, с ним разговаривать-всё равно, что метать бисер перед свиньями. 他们装聋作哑, 默不作声, 似乎这一切都和他们毫无关系。 – Они, словно набрав в рот воды, упорно молчали, как будто всё это их не касалось. 他性格狡猾, 做什么事情都见风使舵。 – Он был хитёр и ловок, при всех обстоятельствах умел держать нос по ветру.

В виду культурных различий фразеологизмы в русском и китайском языках имеют разные значения, хотя внешне они очень похожи. Например,

惊弓之鸟 不能 译为 – «обстрелянная птица»; (饱经世故的人), 而应该译为 – пуганная ворона и куста боится (受惊的乌鸦怕树丛)。

3. *Полное совпадение фразеологизмов в исходном и переводимом языках*

Например, 晴天霹雳 – гром среди ясного неба; 了如指掌 – как на ладони; 随波逐流 – плыть по течению; 心心相印 – жить душа в душу.

Рассмотрим также данный метод перевода фразеологизмов в предложении. 同学们的情绪很高，我们要趁热打铁，立即着手工作。 –

Настроение у студентов приподнятое, нам нужно ковать железо пока горячо и немедленно взяться за работу. 我们要努力学习，以后成为翻译。谋事在人，成事在天。 – Мы стараемся учиться, чтобы стать переводчиками в будущем. Но человек предполагает, а бог располагает.

Таким образом, фразеологизмы являются особым компонентом языка. От правильного перевода фразеологических единиц зависит смысл высказывания. Правильный перевод фразеологизмов во многом обусловлен как лексико-грамматическими особенностями языка, так и культурными различиями.

### Литература

1. Готлиб О. М. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. – 2-е изд., стереотип. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.
2. Виноградов В.С. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Виноградов В.В. Избр. труды. Лексикология и лексикография. – М., 1974. – С. 123-139.

3. Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: Монография. 2-е изд., доп. Москва: Эдитус, 2012. - 234 с
4. Чэнь Чжунлянь. Практический курс двустороннего полного перевода с русского на китайский. Харбин: Издательство университета Хэйюцзян, 2010.
5. Сунь Вэньфан, Гао Гоцуй, Хань Чжэнью. Сравнение китайско-русского языка и стратегия перевода. Харбин: Издательство Хэймэй Цзянжэнь, 2016.

## **DIGITALIZATION OF LANGUAGE EDUCATION: PROSPECTS AND RISKS**

**Asiia Aleksandrovna Aldanazarova, teacher**

Regional Special Sanatorium Boarding School (Aktobe, Kazakhstan)

One of the tasks of the education system is the need to respond to changes in society, to its demands and needs. Digital environment occupies more and more place in human life, in connection with this increasing importance acquires media competence as the ability to interact effectively with the media space [3, p. 480]. Internet skills and the ability to use modern digital tools are becoming a prerequisite for professional success. The educational system is responding to this societal demand by expanding the use of digital media and resources in foreign language teaching. Students and teachers are required to develop the ability to master media texts, the ability to work with digital sources, critically assess the information offered and use it to solve specific problems. This is a necessary condition for learning at the present stage. It is especially evident in the teaching of foreign languages, which is due to the specifics of the subject itself. Since language is primarily a means of communication, the emergence of new technical means of communication and their widespread penetration into various spheres of life naturally causes a wide use of these means in education.